

Bản dịch tiếng Việt thơ thứ 1 của BCH HNVTN gửi cho BTV qua Espen Wæhle

** Bản tiếng Na Uy bên dưới*

HỘI NGƯỜI VIỆT TỊ NẠN TẠI NA UY

Pb. 633 Sentrum, 0166 Oslo / Địa chỉ thăm viếng: Nhà Việt Nam - Torggat. 31, 0183 Oslo
epost: dvff-norge@vietnet.no<mailto:dvff-norge@vietnet.no> - Org.nr. 992 662 697 - Bankkonto: 6236 06 40111

Kính gửi ông Espen Wæhle

Chúng tôi chiếu theo thư từ điện tử trao đổi trước đây liên quan đến Tượng Đài “Hoa Biển” ở Bygdøyenes.

Như Ông biết có một sự bất đồng to lớn trong cộng đồng người Việt lưu vong tại Na Uy quanh nội dung và việc soạn thảo bia tượng đài nơi BTV ở Bygdøyenes.

Theo chúng tôi hiểu, thì Đức Hóa đã yêu cầu Ông đừng trả lời những thư điện tử (mail) của tôi, nhưng tuy nhiên chúng tôi hy vọng là Ông vui lòng có 1 cuộc đàm thoại với chúng tôi qua thư điện tử hay qua 1 cuộc họp.

Cách đây khoảng 1 tuần, chúng tôi ghi nhận, bia và tượng đài đã được đặt ở Bygdøyenes và chỉ còn lại một ít việc lật vặt trước khi hoàn tất. Chúng tôi cũng ghi nhận những hàng chữ khắc trên bia và ngạc nhiên trước nội dung của hàng chữ.

Theo như chúng tôi hiểu những phát biểu của Ông trước đây, trung lập về mặt chính trị là một đòi hỏi tuyệt đối và là điều kiện từ phía BTV. Tuy nhiên chúng tôi lấy làm ngạc nhiên về sự thiếu tương đồng trong nội dung của hàng chữ giữa các ngôn ngữ (tiếng Anh, tiếng Na Uy và tiếng Việt).

Bảng tiếng Việt, có thể dịch như sau:

“Cám ơn Na Uy đã cứu chúng tôi và đưa chúng tôi đến đất tự do.
Thuyền nhân tị nạn cộng sản và thân nhân”

Chúng tôi nghĩ rằng Quý Ông đã biết chắc chắn nội dung/ý nghĩa của hàng chữ qua trung gian một thành phần thứ 3 trước khi ký vào hợp đồng. Chúng tôi xin phép được đặt câu hỏi tại sao BTV không cho phép hàng chữ tiếng Na Uy và tiếng Anh có cùng nội dung/ý nghĩa như hàng chữ tiếng Việt.

Như là một Hội đoàn tranh đấu cho quyền lợi chung lớn nhất của thuyền nhân tị nạn cộng sản Việt Nam tại Na Uy, chúng tôi hiểu rằng, nếu người ta đạt được điều gì đó trong một xã hội dân chủ như Na Uy, điều này phải đặt trên căn bản kính trọng lẫn nhau, sự tín nhiệm và có đối thoại. Chúng tôi hoàn toàn kính trọng rằng trong thời điểm hiện tại Quý Vị không chia sẻ quan điểm của chúng tôi trong một số vấn đề, nhưng tuy nhiên hy vọng điều này sẽ không ngăn cản chúng tôi có được một cuộc đối thoại quanh những bất đồng của chúng tôi, để tìm ra một giải pháp có thể chấp nhận được cho cả đôi bên dựa trên sự thẳng thắn và thành thật. Mặc dù chúng tôi có một ước muốn sâu đậm là có thể được phát biểu về căn cước và sự hiện hữu của chúng tôi mà không gặp sự giới hạn nào, chúng tôi không muốn những kết quả của chúng tôi sẽ đạt được bằng cách lường gạt ai đó.

Chúng tôi hy vọng được trả lời.

Nay kính

HNVTN
Hội Trưởng
Trung Tran

Bản gốc tiếng Na Uy thứ 1 của BCH HNVTN Tại Na Uy gửi cho BTV qua Espen Wæhle

Fra: Trung Tran [trung@tran.no]

Sendt: 8. juli 2013 23:24

To: Espen Wæhle

Emne: FW: vedrørende minnesmerket "Sjøblomst" på Bygdøynes

Kjære Espen Wæhle.

I en travel sommer er det godt mulig at vår mail sent 04.04.13 ikke har kommet frem til Dere. Vi tillater oss derfor sende den på nytt.

Håper på snarlig svar fra Dere vedørende våre spørsmål.

MVH

Det Vietnamesiske Flyktningeforbundet (DVFF)

v/styreleder

Trung Tran

From: Trung Tran [mailto:trung@tran.no]

Sent: 4. juli 2013 11:56

To: 'espen.waehle@marmuseum.no'

Subject: vedrørende minnesmerket "Sjøblomst" på Bygdøynes

DET VIETNAMESISKE FLYKTNINGEFORBUNDET I NORGE

PB. 633 Sentrum, 0106 Oslo – Besøksadresse: Vietnamhuset -Torggt. 31, 0183 Oslo

epost: dvff-norge@vietnet.no<mailto:dvff-norge@vietnet.no> - Org.nr. 992 662 697 – Bankkonto: 6236 06 40111

Kjære Espen Wæhle.

Vi viser til tidligere e-post korrespondanse vedrørende minnesmerket «Sjøblomst» på Bygdøynes.

Som De kjenner til foreligger det en stor uenighet i det vietnamesiske eksilmiljøet i Norge rundt innhold og utforming av monumentet/plaketten ved NMM på Bygdøynes.

Vi har forstått det slik at Duc Hoa har anmodet Dem om og ikke svare på mine mail, men vi håper likevel at De vil være villig til å ha en dialog med oss pr epost eller om mulig et møte.

For ca. 1 uke siden registrert vi at minnesmerket og plaketten har blitt plassert på Bygdøynes og det kun gjenstår mindre arbeid før ferdigstilling. Vi registrerte oss også teksten som er anført på plaketten og var overrasket over tekstens innhold.

Slik vi har forstått ut fra Deres tidligere uttalelser, vil politisk nøytralitet være et absolutt krav og betingelse fra NMM sin side. Vi stusser likevel over den manglende samsvar hva gjelder tekstens innhold mellom de forskjellige språkene (engelsk, norsk og vietnamesisk).

På vietnamesisk kan det oversettes:

«Takk Norge for å ha reddet oss, og bragt oss til frihet.
Vietnamesiske båtflyktninger fra det kommunistiske regime, og deres familie»

Vi regner med at Dere sikkert allerede har forsikret Dere tekstens innhold/betydning via en tredje part før signering av avtalen. Vi tillater oss derfor å stille spørsmålet hvorfor NMM ikke har tillat teksten på norsk og engelsk å få ha samme innhold/betydning som den vietnamesiske teksten.

Som største interesse organisasjon for vietnamesiske flyktninger i Norge, er vi av oppfatning om at dersom man skal kunne oppnå noe som helst i et demokratisk samfunn som Norge, må dette være basert på gjensidig respekt, tillit og dialog. Vi har full respekt for at Dere på nåværende tidspunkt ikke deler vårt syn på en rekke saker, men håper likevel at dette ikke skal forhindre oss fra å kunne ha en dialog rundt våre uenigheter for å finne en akseptabel løsning for begge parter som er basert på oppriktighet. Selv om vi har et sterkt ønske om å kunne få gi uttrykk på vår identitet og eksistens uten at det foreligger noen innskrenkninger, ønsker vi ikke at våre resultater skal bli oppnådd ved å ført noen bak lyset. Vi håper å høre fra Dere.

MVH

Det Vietnamesiske Flyktningeforbundet (DVFF)

v/styreleder
Trung Tran

Bản dịch tiếng Việt thơ thứ 2 của BCH HNVTN gửi cho BTV qua Espen Wæhle
** Bản tiếng Na Uy bên dưới*

HỘI NGƯỜI VIỆT TỊ NẠN TẠI NA UY

Pb. 633 Sentrum, 0166 Oslo / Địa chỉ thăm viếng: Nhà Việt Nam - Torggat. 31, 0183 Oslo
epost: dvff-norge@vietnet.no<mailto:dvff-norge@vietnet.no> - Org.nr. 992 662 697 - Bankkonto: 6236 06 40111

Kính gửi ông Espen Wæhle

Chiếu theo việc trao đổi thơ từ trước đây liên quan đến Tượng Đài “Hoa Biển”

Trong khi chờ đợi thơ trả lời của Ông về việc khắc chữ trên bia, chúng tôi muốn thông báo cho BTV (Bảo Tàng Viện) biết rằng HNVTN (Hội người Việt tị nạn) đã đi đến giai đoạn tố cáo UBXDĐTĐ (Ủy ban xây dựng Tượng Đài) qua Hóa Đức Nguyễn trong việc lường gạt vì lạm dụng tên và phù hiệu của chúng tôi trong khi đi quyên góp tiền để xây tượng đài. Đồng thời chúng tôi đã đi đến việc dùng pháp luật để đòi lại tiền quyên góp cho HNVTN, với hạn kỳ là ngày 26 tháng 8. 2013. Nếu không trả lại tiền trong thời hạn này, thì HNVTN sẽ kiện UBXDĐTĐ ra tòa.

Như Ông biết, HNVTN và UBXDĐTĐ trong thời gian khoảng 1 năm nay đã bất đồng trong việc soạn thảo cho tấm bia của tượng đài, và trong cách làm việc trong suốt tiến trình chuẩn bị và đúc kết.

Khi thành lập UBXDĐTĐ, chủ ý là Ủy Ban này sẽ trực tiếp nằm dưới sự điều hành của HNVTN, và đây là điều mà đa số trong cộng đồng người Việt lưu vong đã biết được. Đáng tiếc là Hóa Đức Nguyễn (trong thời điểm đó là hội trưởng của HNVTN) đã lập UBXDĐTĐ thành một tổ chức độc lập như đã thấy đăng ký trong Cơ quan đăng ký hàng xưởng (Foretaksregisteret). Vì vậy UBXDĐTĐ đã tuyên bố độc lập và không lệ thuộc vào HNVTN, và tự cho mình như là một tổ chức có giá trị ngang hàng với HNVTN.

Với sự kiện UBXDTĐ là một tổ chức độc lập và không phải là một thành phần của HNVTN, thì HNVTN không thể chấp nhận rằng UBXDTĐ, một tổ chức độc lập, dùng tên và phù hiệu của chúng tôi khi quyên góp tiền cho việc riêng của họ. Vì lý do này HNVTN đã quyết định tố cáo UBXDTĐ trước cảnh sát và thêm vào đó đưa UBXDTĐ ra tòa.

Chúng tôi rất lấy làm tiếc đã đề cập đến BTV trong cuộc xung đột này.

Xin thông báo.

Kính chào

HNVTN

Hội Trưởng
Trung Tran

Bản gốc tiếng Na Uy thơ thứ 2 của BCH HNVTN Tại Na Uy gửi cho BTV qua Espen Wæhle

DET VIETNAMESISKE FLYKTNINGEFORBUNDET I NORGE

PB. 633 Sentrum, 0106 Oslo – Besøksadresse: Vietnamhuset -Torggt. 31, 0183 Oslo
epost: dvff-norge@vietnet.no<mailto:dvff-norge@vietnet.no> - Org.nr. 992 662 697 – Bankkonto: 6236 06 40111

Kjære Espen Wæhle

Viser til tidligere korrespondanse vedrørende minnesmerket «Sjøblomst»

Mens vi venter på Deres svar vedrørende inskripsjon på plaketten ønsker vi å informere NMM om at Den Vietnamesiske Flyktningeforbundet (DVFF) har gått til det steg å anmelde Vietnamesiske Flyktnings Minnesmerke (VFM) v/Hoa Duc Nguyen for bedrageri grunnet urettmessig bruk av vårt navn og logo i forbindelse med pengeinnsamling til bygging av monumentet. samtidig som vi har gått til det rettstridige skrittet med å kreve innsamlet midler tilbakebetalt til DVFF, med betalingsfrist 26. August d.å. Dersom pengekravet ikke innbetales innen denne tid vil DVFF tvangsbegjære VFM.

Som Dere kjenner til, har DVFF og VFM i ca. 1 års tid nå vært både uenig i utforming av plaketten ved monumentet samt VFMs arbeidsmåte/framgangsmåte praktisert under hele forberedelsen og beslutningsprosessen.

Ved opprettelse av byggekomiteen VFM var intensjonen at denne komiteen skulle være direkte underlagt DVFF-organisasjon, og dette er slik majoriteten av det vietnamesiske eksilmiljøet har oppfattet det. Beklageligvis har Hoa Duc Nguyen (som på daværende tidspunkt også innehadde ledervervet i DVFF) opprettet VFM som en selvstendig organisasjon slik fremkommet i foretaksregisteret. VFM har dermed erklært seg selvstendig og uavhengig fra DVFF, og anser seg selv som en likeverdig organisasjon på lik linje med DVFF.

Ved det faktum at VFM er et selvstendig organisasjon og ikke en del av DVFF-organisasjonen, kan DVFF ikke akseptere at VFM som uavhengig organisasjon tar i bruk vårt navn og kjennetegn/logo i forbindelse med pengeinnsamling til eget agenda. På bakgrunn av dette at DVFF har valgt å politianmelde samt gå til sak mot VFM.

Vi beklager på det sterkeste at NMM har blitt berørt av denne konflikten.

Dette til orientering.

MVH

Det Vietnamesiske Flyktningsforbundet

v/styreleder

Trung Tran

9. juli 2013 kl. 08:38 skrev Espen Wæhle <Espen.Waehle@marmuseum.no>:

Vi har ikke anledning til å se på denne saken før etter sommerferien

mvh

Espen Wæhle

Espen Wæhle (Mag.art.) Direktør (konst.)/Acting Director

Norsk Maritimt Museum/Norwegian Maritime Museum Bygdøynesveien 37, N-0286 Oslo, NORGE/NORWAY org.nr.: NO 981 518 284

Tel: +47 24 11 41 68/50, Mob: +47 476 88 097

espen.waehle@marmuseum.no www.marmuseum.no